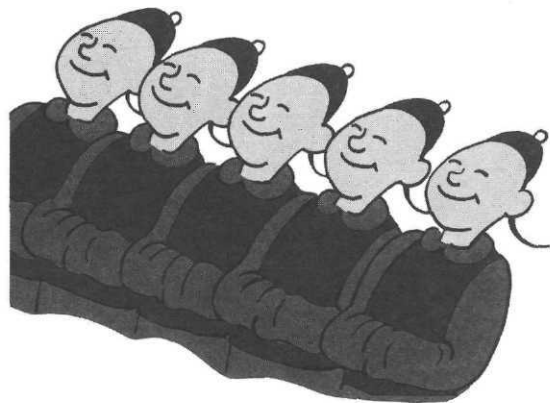


Images de la Chine



Les Cinq frères chinois,
ill. K. Wiese,
L'École des loisirs

à travers 50 livres édités en France*

*Les livres sont présentés par âges, et par genres à l'intérieur de chaque catégorie

A albums, C contes, D documentaires, BD bande dessinée, R roman, CDRom

Les dates indiquées sont celles des dernières éditions. Certains titres sont épuisés.

On peut les consulter en bibliothèque.

par Aline Eisenegger et l'équipe de La Joie par les livres

Pour les petits

C Lon Po Po / Ed Young ; trad. Rose-Marie Vassallo. – Père Castor Flammarion

[Épuisé]

4-9 ans

Savoureuse version chinoise de notre « Petit Chaperon Rouge » avec de superbes illustrations qui portent les marques des origines chinoises de l'auteur.

C Les Cinq frères chinois / Claire Huchet ; ill. Kurt Wiese. – L'École des loisirs, 1979

(Lutin poche) [Épuisé]

5-7 ans

Comment venir à bout de cinq frères chinois, un peu sorciers, qui se ressemblent comme des gouttes d'eau ?

D Je ne vais pas pleurer ! Bīn Bīn au marché chinois / Chen Jiang Hong. – L'École des loisirs/Archimède, 1998 [Disponible uniquement en collection Lutin poche, 2000]

5-8 ans

Passionné par ce qu'il découvre au marché, Bīn Bīn a perdu ses parents. De commerce en commerce, d'opéra en théâtre de marionnettes, le lecteur découvre la diversité des corporations présentes sur un marché chinois.

Pour les moyens

A Liu et l'oiseau / Catherine Louis ; calligraphie Feng Xiao Min. – Picquier Jeunesse, 2003

À partir de 6 ans

Nous partons avec Liu à la recherche de son grand-père. En chemin on découvre de superbes paysages et surtout les idéogrammes chinois. Une très belle initiation à un autre système d'écriture dans un album qui nous entraîne dans la Chine de nos rêves.

Liu et l'oiseau,
ill. C. Louis ;
calligraphie
Feng Xiao
Min, Picquier
jeunesse



A Bonne chance, petite Rubis ! / Shirin Yim Bridges ; trad. Fenn Troller ; ill. Sophie Blackall. – Syros Jeunesse, 2003 **7-9 ans**

L'émancipation d'une petite chinoise qui, au siècle dernier, refuse de suivre un destin tout tracé. Pourquoi devrait-elle se contenter d'apprendre à tenir une maison alors que les garçons, eux, poursuivent leurs études ?

A Petit Aigle / Chen Jiang Hong. – L'École des loisirs, 2003 **À partir de 7 ans**

Dans la Chine du XV^e siècle, Maître Yang trouve un petit garçon abandonné. Il le recueille et l'élève. Le vieil homme pratique la boxe de l'aigle, un style de Kung Fu, et, en cachette, l'enfant l'imité. L'artiste utilise la peinture traditionnelle chinoise en la renouvelant par ses cadrages, sa profondeur et son mouvement.

A Qui es-tu ? Je suis le roi ; Qui es-tu ? Je suis l'éléphant ; Qui es-tu ? Je suis l'oiseau des îles ; Que fais-tu ? Je rêve / Lisa Bresner ; ill. Aurore de La Morinerie. – Mémo Éditions, 1998 et 1999 (Étymologie animée) **À partir de 7 ans**

Une initiation aux idéogrammes chinois. L'illustration au pinceau décompose chaque idéogramme qui, recomposé, forme un mot.

C Empereur en herbe / Demi ; trad. Cécile Wajsbrot. – Rouge & Or, 1992 (Atelier Rouge & Or) [Épuisé] **5-10 ans**

Jolie fable à méditer à propos de la tricherie et du courage qu'il faut parfois pour affronter la vérité. Une histoire comme on n'en trouve pas souvent. Texte et illustration évoquent la culture chinoise telle qu'on l'imagine.

C Et le chien devint l'ennemi du chat. Un conte de Chine / Diane Barbara ; ill. Marcelino Truong. – Actes Sud Junior, 2000 (Les Contes à plusieurs voix).

[Disponible uniquement en livre CD, 2002]

6-9 ans

Excellente version de ce qui fut à l'origine de la mésentente définitive entre chien et chat.

C Le Chasseur : un conte chinois / Mary Casanova ; trad. Catherine Bonhomme ; ill. Ed Young. – Circonflexe, 2000 (Albums) **À partir de 7 ans**

Comment Hai Li Bu sacrifie sa vie pour sauver son village. Car pour être cru, le chasseur est contraint de divulguer son secret : il comprend le langage des animaux, mais du coup il est puni par les dieux. Immense illustration couleurs de terre, en brun et ocre.

C 17 contes du bouddhisme / Thalie de Molènes ; ill. Frédéric Sochard. – Père Castor Flammarion, 2000 (Castor poche Junior ; Contes) **6-11 ans**

17 brèves histoires de sagesse extraites des « Cinq cents contes et apologues du Tripitaka chinois », récits venus de l'Inde, traduits en chinois pour répandre le bouddhisme en Chine. Petits contes tantôt émouvants, tantôt tout à fait amusants.

C Contes des peuples de Chine / Guillaume Olive ; He Zhihong. – Syros Jeunesse, 2003 **À partir de 7 ans**

Six contes recueillis auprès de cinq ethnies minoritaires : les ethnies lisu, miao, mulao, dong et yao. En tête de chaque conte, une illustration plus « documentaire », représentant un personnage en costume traditionnel, accompagne un très bref texte présentant le peuple considéré.

BD Ranma 1/2 / Rumiko Takahashi. – Glénat, 1994- (Manga) [Série. 38 vol.] **7-12 ans**

Au cours d'un voyage en Chine, Ranma et son père tombent dans une source magique. Depuis, ils sont victimes d'une malédiction : lorsqu'ils sont immergés dans l'eau froide le fils devient une fille et le père un panda. Une série mêlant comique, fantastique et sentiments.

D Ma vie à Pékin au fil des mois / He Zhihong. – Syros Jeunesse, 2003 **À partir de 6 ans**

Nous partageons avec une jeune pékinoise Xiao Yanki, « Petite Hirondelle », douze mois d'une année au gré de son quotidien et des événements divers : la vie à la maison avec sa famille, l'école, les fêtes traditionnelles inscrites au calendrier lunaire. Des mots en chinois jalonnent le texte.

Le Chasseur :
un conte chinois,
ill. E. Young,
Circonflexe



Pour les grands

A Li Na et l'empereur / Andrea Liebers ; trad. Bernard Friot ; ill. Silke Tessmer. – Milan, 2002

À partir de 9 ans

Un récit, mené comme un conte, qui narre les péripéties de l'affrontement, « il y a très longtemps, dans la lointaine Chine », entre Li Na, vieille femme pleine de sagesse et grande artiste calligraphe, et l'empereur tout-puissant qui exige d'elle un idéogramme tout à sa gloire...

C 13 contes de Chine / Moss Roberts ; trad. Florence Godebska et Rose-Marie Vassallo ; ill. Frédéric Sochard. – Père Castor Flammarion, 2003 (Castor poche ; Contes, légendes, et récits)

À partir de 9 ans

On se retrouve souvent ému, comme par surprise, à la lecture de ces récits dont on n'a pas d'équivalent dans notre tradition. Une présentation des récits et une « note » des traductrices expliquant brièvement leur travail de choix et de traduction complète bien le recueil. Une belle introduction à un mode de pensée si différent et si proche.

C Contes chinois / Dana et Milada Stovickova ; ill. Eva Bednarova. – Gründ, 1997 (Légendes et contes de tous les pays)

9-13 ans

Trente-sept contes féeriques ou satiriques, histoires d'animaux, de paysans et de méchants seigneurs.

C Contes chinois : Le Bouvier et la tisserande / choix et trad. Lisa Bresner ; ill. Aurore de La Morinerie. – L'École des loisirs, 2000 (Neuf)

À partir de 9 ans

Une longue et belle version de l'un des contes chinois les plus connus, suivi de plusieurs autres histoires.

R Le Chat de l'empereur de Chine / Évelyne Brisou-Pellen ; ill. Boiry. – Milan, 2002 (Milan poche Cadet plus ; Aventure)

À partir de 9 ans

La famine menace, les provisions que l'empereur devait faire distribuer ont disparu... Le jeune batelier Quian est sauvé par un magnifique chat roux et doré qu'il trouve dans la cargaison de riz qu'on lui a demandé de transporter discrètement la nuit.

BD Les Aventures de Tintin. 5 : Le Lotus bleu / Hergé. – Casterman, 1996

À partir de 7 ans

Suite de l'enquête sur le gang de l'opium, commencée dans *Les Cigares du pharaon*, l'occasion pour Tintin et Hergé d'une extraordinaire rencontre avec la Chine occupée par les grandes puissances, à travers le personnage de Tchang.

BD Lucky Luke. 41. L'Héritage de Rantanplan / René Goscinny ; ill. Morris. – Dargaud, 1997

À partir de 7 ans

Rantanplan hérite de l'immense fortune d'Oggie Svenson. Entre les Chinois de Virginia City qui ne veulent pas du patron-chien, et Joe Dalton, héritier alternatif, Lucky Luke a fort à faire. Une vision humoristique de l'immigration chinoise dans l'Ouest américain.

BD Jeannette Pointu. 14 : Le Grand panda / Marc Wasterlain. – Dupuis, 1999

7-12 ans

Jeannette Pointu est photographe et elle parcourt le monde. Dans cette aventure elle se retrouve au fin fond de la Chine sur les traces d'un bébé panda et d'un extraterrestre caché dans son collier.

BD Yoko Tsuno. 16 : Le Dragon de Hong Kong / Roger Leloup. – Dupuis, 1986 ; **22 : La Jonque céleste**. – Dupuis, 1998 ; **23 : La Pagode des brumes**. – Dupuis, 2001

7-13 ans

La jeune aventurière scientifique japonaise voyage dans le temps et dans la Chine impériale pour sauver des petites filles et affronte monstres technologiques et ambitions humaines.

BD Alix. 17 : L'Empereur de Chine / Jacques Martin. – Casterman, 2003

À partir de 9 ans

Le jeune gallo-romain, envoyé en ambassade en Chine, est pris dans les intrigues du palais impérial. Il se lie avec le prince héritier, jeune poète malade.

D Tangram / Daniel Picon. – Mango, 1997 (Livre-jeu)

À partir de 8 ans

Le tangram est un jeu d'origine chinoise qui n'utilise que sept pièces (fournies avec le livre) pour réaliser plus de mille figures. Daniel Picon a classé ses puzzles par thèmes : animaux, architectures, bateaux, nature, personnages... et donne les solutions en fin d'ouvrage.

D Cerfs-volants / Garrie Caldecott ; trad. Dominique Héliès ; fotogr. Chris Fairclough. – Dessain et Tolra, 1993 (C'est la fête ; Premiers pas)

9-12 ans

La Chine est le pays du cerf-volant. On trouvera dans ce livre six modèles de cerfs-volants représentatifs de l'évolution des techniques et classés par niveaux de difficulté. Avec, en guise de conclusion, une petite histoire du cerf-volant.

D La Chine / Tao Wang. – Bayard Jeunesse, 1996 (J'explore) [Épuisé]

9-12 ans

Les empereurs, la découverte du pays par l'Occident, mais aussi les débuts de la Chine moderne, la littérature... : texte clair et solide.

Pour les adolescents



C L'Épopée du roi Singe / Pascal Fauliot. – Casterman, 2000 (Épopées).

À partir de 11 ans

Adaptation française de la plus populaire des épopées chinoises, à partir de la tradition orale et de versions littéraires, avec le souci de donner une idée du contenu philosophique de la légende.

R L'École des vers à soie / Huang Beijia ; trad. Patricia Batto et Gao Tian Hua. – Philippe Picquier, 2003 (Picquier Jeunesse)

11-12 ans

Des difficultés d'une fille unique de 11 ans, Jin Ling, dans une famille d'intellectuels en Chine quand on doit impérativement entrer dans un bon collège pour pouvoir accéder à un bon lycée et une bonne université ensuite.

R Le Thé aux huit trésors / Anne Thiollier. – Hachette Jeunesse, 2002 (Le Livre de poche Jeunesse ; Histoires de vies)

À partir de 11 ans

Dans un Pékin contemporain en pleine transformation, Yu Mei, qui vit avec sa grand-mère se trouve confrontée à l'histoire récente du pays. Son père qu'elle croyait mort en déportation à la suite des événements de Tien Anmen réapparaît d'une lointaine province où il a fondé une nouvelle famille.

R Haoyou, fils du ciel / Géraldine McCaughrean ; trad. Philippe Morgaut. – Gallimard Jeunesse, 2003 (Folio junior)

12-15 ans

Dans la Chine ancienne, au temps de l'invasion mongole, les traditions et les coutumes étaient parfois terribles. Le père de Haoyou est mort sous les yeux de l'enfant, victime du « test du vent », qui consiste à accrocher un homme à un cerf-volant.

R Je suis née en Chine / Jean Fritz ; ill. Margot Tones. – Père Castor Flammarion, 1987 (Castor poche Senior)

À partir de 12 ans

L'enfance d'une petite américaine, en Chine, pendant la période troublée des seigneurs de la guerre (1920-1929). Un point de vue intéressant sur les petites communautés blanches des concessions chinoises et un récit que la personnalité de Jean, en quête de son identité, rend attachant.

BD Chinaman. Tomes 1 à 6 / Serge Le Tendre ; ill. Olivier TaDuc. – Humanoïdes Associés, 2000 **À partir de 11 ans**

Membre des triades chinoises, en fuite dans l'Ouest américain, Chinaman est poursuivi par ses anciens maîtres et cherche la paix, malgré l'intolérance et les dangers. Vision réaliste de l'immigration en Californie, avec le souffle de l'aventure.

BD Fils de Chine / Roger Lecureux ; ill. Paul Gillon. – Glénat, 1978 (Les Grands classiques de la BD) [Épuisé] **À partir de 12 ans**

Dans « Vaillant », entre 1950 et 1953, les auteurs publient ce monument de la BD qui conte la Longue marche et les débuts de la Chine révolutionnaire communiste à travers le personnage du jeune Tao.

BD Corto Maltese. La Jeunesse de Corto. Corto Maltese en Sibérie / Hugo Pratt. – Casterman, 2001 (Roman BD (à suivre)) **À partir de 12 ans**

1904, la guerre russo-japonaise en Mandchourie. 1919, guerre civile et révolution, de la Sibérie à Shanghaï. Corto, flanqué de Raspoutine, rencontre réfugiés, aventuriers, contrebandiers et sociétés secrètes, dont Les Lanternes Rouges de la belle Changhaï Li. Hugo Pratt joue avec les mythes littéraires et historiques.

D Le Taoïsme : Comment Lü Dongbin devint immortel / Marie Holzman ; ill. Chao-Pao Chen. – Gallimard Jeunesse, 1995 (Les Contes du ciel et de la terre) [Épuisé] **9-14 ans**

Une invitation à découvrir le taoïsme et la voie de la sagesse enseignée par Lü Dongbin. Intéressant notamment pour ce que le volume nous apprend de la religion chinoise, religion syncrétique qui mêle des éléments du taoïsme, du confucianisme et du bouddhisme.

D La Chine des empereurs / Arthur Cotterell ; adapt. Dorothée Sentz-Michel ; fotogr. Alan Hills et Geoff Brightling. – Gallimard Jeunesse, 1994 (Les Yeux de la découverte) **10-13 ans**

Une vaste fresque en images sur l'histoire de la Chine et sa civilisation, avec des repères chronologiques bienvenus pour se retrouver dans les grandes périodes.

D Confucius / Cyrille J.D. Javary ; ill. Frédéric Clément. – La Joie de lire, 1997 (Connus, méconnus) **À partir de 10 ans**

Construit comme une histoire parsemée des paroles du Maître, l'ouvrage donne le ton de la pensée de Confucius, de sa vie. Le tout est parfaitement soutenu par les illustrations et quelques calligraphies chinoises.

D La Grande muraille de Chine / François Michel ; ill. Yves Larvor. – Actes Sud Junior, 2000 (L'Univers en relief) **À partir de 10 ans**

Composé d'une page unique, cet ouvrage propose une construction en relief de la Grande muraille de Chine. Sur les bords, un rabat apporte des commentaires historiques, des précisions sur l'édification du monument et sur la civilisation dans laquelle il s'inscrit.

D Lun et Lulu cuisinent chinois / Maït Foulkes ; ill. Katarina Axelsson. – Picquier Jeunesse, 2003 **À partir de 10 ans**

Plus qu'un manuel, cet ouvrage est une initiation et une invitation à la cuisine chinoise. Des recettes s'enchaînent dans un récit qui met en scène deux enfants, Lucien, dit Lulu et Lan. Leur rencontre et leur amitié servent de prétexte pour faire découvrir le monde de Lan et toute la culture chinoise attachée à la nourriture.

D Ma Yan qui voulait aller à l'école / Ma Yan et Pierre Haski ; sous la dir. de Françoise Samson ; ill. Elène Usdin. – Ramsay Jeunesse, 2003 **À partir de 10 ans**

Voici le vrai journal de Ma Yan, 13 ans. Elle habite une communauté rurale musulmane dans une région déshéritée du Nord-Ouest de la Chine, le Ningxia. C'est la chronique de presque une année au quotidien : l'école, la famille, le village, la faim... Des doubles pages thématiques sur l'histoire, la société et la culture sont intercalées dans le récit.

CD-Rom Chine, intrigue dans la Cité interdite. – Cryo, Wanted Game, 2003

À partir de 12 ans

Intrigue policière en 3D dans la Cité impériale. Retrouverez-vous l'assassin du favori de l'impératrice douairière ? Découverte ludique, très documentée.

Pour les grands adolescents

C Chroniques de l'étrange / Pu Songling ; trad. André Lévy. – Picquier, 1999 (Picquier poche)

À partir de 14 ans

Anthologie de contes fantastiques chinois.

R Mille pièces d'or / Ruthanne Lum McCunn ; trad. Michèle Poslaniec. – L'École des loisirs, 1989 (Médium)

À partir de 13 ans

Comment Lalou, jeune Chinoise du XIX^e siècle vendue pour mille pièces d'or, va devenir l'esclave d'un chinois tenancier d'un saloon aux États-Unis, puis être gagnée au poker par son mari.

R Que cent fleurs s'épanouissent / Feng JiCai. – Gallimard Jeunesse, 2003 (Scripto)

À partir de 13 ans

Dans la Chine de Mao, les souffrances et les humiliations que subit un jeune artiste lors de la révolution culturelle et comment la foi en son art lui donne la force de survivre.

R Des Gens tout simples / Feng JiCai ; trad. Marie-France de Mirbeck. – Seuil, 1995 (Fictions)

À partir de 14 ans

Six courts récits mettent en scène les petites gens de la Chine d'aujourd'hui. Dans une écriture sobre et délicate, ils montrent comment, dans les tumultes de l'Histoire, chacun vit son drame personnel, parfois cocasse, parfois tragique, toujours émouvant.

R L'Initiation / Malcolm Bosse ; trad. Elsa Naouri. – L'École des loisirs, 1995 (Médium) [Épuisé]

À partir de 14 ans

Le long voyage de deux frères, à travers la Chine du XVI^e siècle, depuis leur petit village jusqu'à la cour de l'empereur : un parcours initiatique qui est aussi une passionnante aventure, pleine de rencontres et de découvertes.

BD Le Moine fou / Vink. – Dargaud, 1984- [série. 11 volumes] et Les Voyages d'He Pao / Vink. – Dargaud, 2000- [Série]

À partir de 13 ans

Dans la Chine du Moyen Âge, l'Européenne He Pao a été initiée à un art martial d'une telle force qu'il en devient dangereux pour elle... Les chemins de la connaissance et du souvenir croisent vite ceux de l'aventure, dans une Chine des montagnes et des monastères fascinante.

BD Stratège / Kenichi Sakemi ; collab. Sentaro Kubota ; ill. Hideli Mori. – Tonkam, 1999- [Série. 11 vol.]

À partir de 14 ans

Tiré d'un roman de Ken-ichi Sakomi, ce manga se passe en Chine, il y a 2300 ans. Le héros, Keri, se bat contre les seigneurs de la guerre et ses anciens amis pour défendre les plus faibles. Il nous entraîne dans les voies de la justice et de la sagesse.

CD-Rom Mystère au Palais d'été. La jardin légendaire des empereurs de Chine / Lifeng Wang ; Jack Chu ; Chiu Ray ; Che Bing. – Syrnix / Xing Xing, 1999

À partir de 13 ans

Une reconstitution remarquable des jardins et temples du Palais d'été, résidence légendaire des empereurs, détruite par les Européens en 1860, avec une intrigue intelligente basée sur des énigmes.